

# 2015

ՀՀԵԼԼԸ ԾԱՌԴՈՒՅՑ  
Rapport annuel  
Annual Report

$\Delta \rightarrow \Delta^c$     $L^{\text{q}^c} \rightarrow d^c$ ,    $\Delta^{\text{q}^c} \rightarrow d \sigma^b d^c$   
 $\Gamma \text{PR} d^{\text{q}^c} \rightarrow d \sigma^b d^c$     $\rightarrow \text{L}^{\text{q}^c} \text{PR} d^{\text{q}^c} \rightarrow d \sigma^b d^c$

## PROGRAMME D'AIDE AUX INUITS

pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage

## SUPPORT PROGRAM FOR INUIT BENEFICIARIES

### for Their Hunting, Fishing, and Trapping Activities





[illegible]



ᐱᑦᓴᓂᕐᕋᓂᐅ    ᐃᑦᓴᓂᕐᕋᓂᐅ-2015

$\Delta^a \Delta^c$   $L^{q^a} \sigma d^c$ ,  $\Delta^{b^c} c d \sigma^b d^c$   
 $\Gamma P \Gamma d^q \sigma d \sigma^b d$   $\gamma \gamma^L \Gamma \gamma \gamma J \Gamma^0 \gamma$

כ פ ר נ<sup>כ</sup> ר ר ד פ נ<sup>ב</sup>

[illegible][illegible][illegible][illegible]

$\Lambda_{\text{eff}} \propto \sigma^{\frac{1}{d-1}}$

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

2015  $\Lambda$ CDM

[illegible]

ᑕᑦᑭᑦ ᓄᓇᑦ ᑲᑦᑭᑦᑭᑦ 2015

[illegible]





19, 2016

**Monsieur Laurent Lessard**  
Ministre  
Ministère des Forêts,  
De la Faune et des Parcs  
5700 4<sup>e</sup> Avenue West  
Québec ( Québec )  
G1H 6R1

[illegible][illegible][illegible]

4<sup>c</sup> 23<sup>96</sup>,

7-10-9 L-6

$$\rightarrow \Delta \sigma \rightarrow L \sigma^b$$

၁၈၆၄

2015-Г АԥԴԳԸԸԴԾԾ

[illegible] $\text{6D7LSDrC}^{\text{b}}:$ 

$\dot{P}_{\alpha\beta\gamma\zeta} dV^{\beta}d^{\zeta} b^{\epsilon}L^{\alpha}L^{\sigma}b^{\iota} \Lambda^{\nu}L^{\mu}a_{\mu\nu}C\dot{D}\dot{D}^{\nu} b\dot{N}\dot{A}^{\iota} m_{\epsilon\sigma}c^{\dot{\iota}} b^{\epsilon}L^{\alpha}L^{\zeta} \dot{V}^{\lambda}L^{\delta} \Delta m^{\delta} m_{\epsilon\sigma}r^{\zeta}C$   
 $\dot{V}^{\lambda}r^{\epsilon}b\dot{N}\dot{A}^{\iota}r^{\lambda}L^{\sigma}r^{\mu}m^{\epsilon} L^{\zeta}c^{\lambda}r^{\zeta} \Lambda^{\nu}a_{\mu\nu}C\dot{D}\dot{D}^{\nu} m^{\delta}C\dot{N}\dot{A}^{\iota}r^{\lambda}b^{\iota} 12\text{-}\Gamma \Lambda^{\delta}d^{\lambda}\Gamma.$

<sup>7</sup>  $\dot{C}^b d\Delta \Delta_{c,c}^c 0.9\% - \Gamma^b \Delta_{f,q,r}^r \sigma^r D^c \nabla P^c \rangle \zeta^c - \nabla \sigma^q L \wedge^c \vee \cap \Gamma^c / J$  (*Régie des rentes du Québec*).

ᐃᑦᔨᓂᓄᓚᒋᕐᕈᕐᕈᑦ ᐅᑭᐅᑦᐸᑦᐸᑦ ᐃᑦᐱᑦ ᓂᑦᐸᕐᕈᕐᕈᑦ

[illegible]

- 10

**መረጃ ስርዓት ለዲፖዝቲቭ ምርመራ**  
**ፋይናንሻል ሰራተኛ ሰራተኛ 31, 2015**

|    |                                         | ምርመራው (\$)  |                  |
|----|-----------------------------------------|-------------|------------------|
| 1) | ፋይናንሻል ምርመራ, ልማት ምርመራ, ምርመራ ምርመራ ለዲፖዝቲቭ |             | \$34,616         |
| 2) | ለዲፖዝቲቭ ምርመራ                             |             | \$670,671        |
| 3) | ምርመራ ለምርመራ ምርመራ                         |             | \$4,148          |
| 4) | ለምርመራ ምርመራ ለምርመራ ምርመራ                   |             | \$28,412         |
| 5) | ለምርመራ ምርመራ ለምርመራ ምርመራ                   |             | \$5,779          |
|    |                                         | <b>ጠቅላላ</b> | <b>\$743,626</b> |

# መረብጋ ለዲፕሎማሲ ፋይናንስና ስብሰባ

ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ 31, 2015

| 2015                               | ፋይናንስ     | ጋራ          | ጠቅላይ      |
|------------------------------------|-----------|-------------|-----------|
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ, ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ | \$326,726 | \$943,555   | \$277,494 |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$138,437 | \$149,244   | \$41,625  |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$1,365   | \$26,181    | \$2,495   |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$12,837  | \$85,460    | \$7,616   |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$132,738 | \$205,274   | \$55,049  |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | -         | \$159,466   | \$2,650   |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$7,072   | \$200,934   | \$7,342   |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$11,363  | \$60,832    | \$28,611  |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$630,538 | \$1,830,946 | \$422,882 |

| 2015                               | ፋይናንስ     | ፋይናንስ     | ፋይናንስ     |
|------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ, ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ | \$138,368 | \$110,739 | \$47,516  |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$67,046  | \$120,036 | \$159,386 |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$1,972   | \$34,754  | \$10,528  |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$5,601   | \$7,786   | \$6,025   |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$28,336  | \$79,449  | \$62,437  |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$61,542  | \$49,033  | \$334     |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | -         | -         | \$38,091  |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$11,851  | \$19,625  | \$13,586  |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$314,716 | \$421,422 | \$337,903 |

| 2015                               | ፋይናንስ     | ፋይናንስ       | ፋይናንስ     |
|------------------------------------|-----------|-------------|-----------|
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ, ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ | \$291,464 | \$625,272   | \$130,034 |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$73,228  | \$85,938    | \$57,233  |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$4,623   | \$11,358    | -         |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$9,378   | \$13,354    | \$24,531  |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$131,949 | \$144,443   | \$112,912 |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$48,128  | \$99,540    | \$40,027  |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | -         | \$382,958   | -         |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$24,145  | \$39,180    | \$21,832  |
| ፋይናንስ ልማትና ፋይናንስ                   | \$582,915 | \$1,402,043 | \$386,569 |









# RAPPORT ANNUEL 2015

## PROGRAMME D'AIDE AUX INUITS POUR LEURS ACTIVITÉS DE CHASSE, DE PÊCHE ET DE PIÉGEAGE

### TABLE DES MATIÈRES

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| INTRODUCTION.....                  | 19 |
| ADMINISTRATION DU PROGRAMME .....  | 20 |
| CARACTÉRISTIQUES DU PROGRAMME..... | 23 |
| ACTIVITÉS DE 2015.....             | 25 |



# RAPPORT ANNUEL 2015

## PROGRAMME D'AIDE AUX INUITS POUR LEURS ACTIVITÉS DE CHASSE, DE PÊCHE ET DE PIÉGEAGE

### Introduction

Les alinéas 29.0.5 à 29.0.22 de la *Convention de la Baie James et du Nord québécois*, signée le 11 novembre 1975, contiennent des dispositions visant la création d'un Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage. En vertu de ce Programme, il était prévu qu'un nombre précis de chasseurs, de pêcheurs ou de piégeurs devaient être embauchés. Cependant, après une période de consultations avec les communautés inuites, le programme original ne fut pas mis en application en raison des besoins nouveaux exprimés par la population inuite.

Des rencontres eurent lieu, au début de 1979, entre les représentants du Secrétariat des activités gouvernementales en milieu amérindien et inuit (SAGMAI), du ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche (MLCP), de la Société Makivik (SM) et de l'Administration régionale Kativik (ARK). En septembre 1979, un accord de principe était signé et, en décembre de la même année, le Conseil des ministres approuvait la création d'un programme d'application provisoire d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de la pêche et de piégeage.

En avril 1980, l'Administration régionale Kativik recevait le premier versement de la subvention rétroactive à l'approbation du programme provisoire par le Conseil. Ce programme fut remplacé en 1983 par le programme décrit dans la *Loi sur le programme d'aide aux Inuit bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage* (L.R.Q., c. P-30.2), ci-après désignée par la «Loi», adoptée par l'Assemblée nationale le 16 décembre 1982. L'Administration régionale Kativik met à l'intention des intéressés des copies du texte de la Loi (L.Q., 1982, c. 47), en versions française, anglais et inuttite.

Les rapports annuels faisant état des activités du programme d'application provisoire pour les exercices financiers 1980-1981 et 1981-1982 ont été soumis au ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche. Les rapports annuels pour les années 1983 à 2014 inclusivement, ainsi que le présent rapport, font état des activités du Programme permanent et ont été préparés conformément aux exigences de la section V de la Loi.

## Administration du programme

L'ARK administre la subvention du ministère des Ressources naturelles et de la Faune (MRNF) conformément à la Loi. Le montant de la subvention de base est calculé selon le nombre de communautés inuites, le nombre total de bénéficiaires, l'indice du coût de la vie et le nombre de groupes de cent bénéficiaires ou parties de cent bénéficiaires. Un montant représentant 15% de la subvention de base est réservée à l'administration du Programme. On doit allouer 85% du montant de base aux programmes communautaires et 15% aux programmes régionaux. Les fonds communautaires sont répartis entre quinze communautés inuites à raison d'une allocation de base pour chacune. Le reste étant réparti entre les corporations au prorata des bénéficiaires.

En 2015, les budgets communautaires ont été répartis parmi les 15 communautés inuites de la région, soit 14 villages nordiques et la communauté inuite de Chisasibi. Les programmes communautaires ont été administrés par les villages nordiques sauf à Chisasibi, communauté située au sud 55° parallèle, où la corporation foncière inuite a délégué deux de ses membres pour s'occuper de l'administration du Programme.

L'Administration régionale Kativik fournit l'assistance technique et administrative aux communautés qui en font la demande. Les budgets des 15 communautés sont assujettis à des ententes annuelles avec l'Administration régionale Kativik.

Le programme régional est administré par le Conseil régional de l'Administration régionale Kativik, qui est également l'administrateur de tout le Programme. Les dossiers et les documents comptables du Programme sont conservés au siège social de l'Administration régionale Kativik, à Kuujuaq.

La vérification des livres du Programme est effectuée une fois l'an en même temps que celle des livres de l'Administration régionale Kativik et des villages nordiques. En 2015, la vérification a été confiée par la résolution du Conseil régional de l'Administration régionale Kativik au cabinet d'experts comptables Raymond Chabot Grant Thornton. Les données financières du Programme reproduites dans le présent rapport font partie intégrante des états financiers de l'ARK et de chacune des corporations des villages nordiques.

## Programme 2015

| Conseil et comité administratif de l'Administration régionale Kativik<br>au 31 décembre, 2015 |                         |                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|------------------|
| Présidente                                                                                    | Jennifer Watkins-Munick | Kuujjuaq         |
| Vice-président                                                                                | Lucy Kumarluk           | Umiujaq          |
| Autres membres du comité administratif                                                        | Muncy Novalinga         | Puvirnituk       |
|                                                                                               | Tunu Napartuk           | Kuujjuaq         |
|                                                                                               | Eli Aullaluk            | Akulivik         |
| Conseillers                                                                                   | Hilda Snowball          | Kangiqsualujjuaq |
|                                                                                               | Elena Berthe            | Tasiujaq         |
|                                                                                               | George Etook            | Auplaur          |
|                                                                                               | Noah Etook              | Kangirsuk        |
|                                                                                               | Tommy Arnatuk           | Quartaq          |
|                                                                                               | Mary A. Pilurtoot       | Kangiqsujuaq     |
|                                                                                               | Adami Naluiyuk          | Salluit          |
|                                                                                               | Tivi Iyaituk            | Ivujivik         |
|                                                                                               | Sarollie Weetaluktuk    | Inukjuak         |
|                                                                                               | Jack Niviaxie           | Umiujaq          |
|                                                                                               | Parsa Kitishimik        | Kuujjuaraapik    |
|                                                                                               | Noah Swappie            | Kawawachikamach  |
| Officiers                                                                                     |                         |                  |
| Directeur général                                                                             | Isabelle Parizeau       |                  |
| Secrétaire                                                                                    | Ina Gordon              |                  |
| Trésorière                                                                                    | Ghislaine Turcot        |                  |
| Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage           |                         |                  |
| Directeur – Ressources renouvelables                                                          | Markusi Qisiiq          |                  |
| Directeur associé                                                                             | Michael Barrett         |                  |
| Coordnatrice régionale                                                                        | Betsy Berthe            |                  |
| Agente régionale                                                                              | Rebecca Thomassie       |                  |

## Corporations des villages nordiques

|                                                 | Maire                  | Secrétaire-trésorier |
|-------------------------------------------------|------------------------|----------------------|
| Kangiqsualujjuaq                                | Hilda Snowball         | Tommy Annanack       |
| Kuujjuaq                                        | Tunu Napartuk          | Ian Robertson        |
| Tasiujaq                                        | Billy Cain             | Chesley Mesher       |
| Aupaluk                                         | George Eetook          | Susie Onningnak      |
| Kangirsuk                                       | Noah Eetook            | Joseph Annahatak     |
| Quaqtaq                                         | Robert Deer Sr         | Sammy Tukkiapik      |
| Kangirsujuaq                                    | Charlie Arngak         | Pasa Kiatainak       |
| Salluit                                         | Paulussie Saviadjuk    | Susie P. Alaku       |
| Ivujivik                                        | Tivi Iyaituk           | Piatsi Ainnalik      |
| Akulivik                                        | Mark Qumak             | Lydia Nappatuk       |
| Puvirnituq                                      | Levi Amarualik         | Sarah Beaulne        |
| Inukjuak                                        | Pauloosie J. Kasudluak | Caroline Naktialuk   |
| Umiujaq                                         | Louisa Tookalak        | Laly Tooktoo         |
| Kuujjuaraapik                                   | Lucassie Inukpuk       | Pierre Roussel       |
| <b>CORPORATION FONCIÈRE INUITE DE CHISASIBI</b> |                        |                      |
|                                                 | Président              | Secrétaire           |
| Chisasibi                                       | Raymond Menarick       | Lilian Menarick      |

## Caractéristiques du programme

Le programme a pour objectif de favoriser, d'encourager et de perpétuer, comme mode de vie, les activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits et d'assurer aux communautés inuites un approvisionnement en produits provenant de ces activités.

Les activités suivantes sont admissibles en vertu du Programme :

- les activités de chasse, de pêche et de piégeage, à l'exception de la mise sur pied ou du financement des activités visées dans le chapitre VII de la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (L.R.Q., c. D-13.1);
- l'achat, la fabrication, la construction, l'entretien et la réparation de l'équipement et le matériel communautaire nécessaire pour les activités de chasse, de pêche et de piégeage;
- l'accès aux régions où les bénéficiaires peuvent exercer les activités de chasse, de pêche et de piégeage;
- l'organisation d'opérations de recherche et de sauvetage pour les bénéficiaires exerçant les activités de chasse, de pêche et de piégeage;
- la commercialisation des produits et des sous-produits provenant des activités de chasse, de pêche et de piégeage, à l'exception de la mise sur pied ou du financement des activités visées dans le chapitre VII de la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec*;
- la fabrication locale d'objets artisanaux à partir de produits et de sous-produits provenant des activités de chasse, de pêche et de piégeage;
- la participation des bénéficiaires à des cours de collecte, de classement et de commercialisation des fourrures afin d'accroître la rentabilité de leur commerce des fourrures;
- la collaboration des bénéficiaires à la préservation, à l'amélioration et au rétablissement de l'habitat des espèces;
- la participation des bénéficiaires à des études sur la faune et à des programmes de gestion de la faune dans le but de favoriser les activités de chasse, de pêche et de piégeage;
- l'information et la promotion relatives à la bonne marche du programme;
- l'utilisation des services de chasseurs et de pêcheurs inuits qui exercent leur métier à des fins communautaires;
- la participation des bénéficiaires à des activités traditionnelles s'exerçant en pleine nature au bénéfice de la communauté inuite.



ᐅᑎᐱᖅ ᓄᓇᓕᓕᐱᖅ ᐅᑭᐱᖅ  
Administration régionale KATIVIK Regional Government  
P.O. Box 9 KUUJJUAQ (QUÉBEC) CANADA J0M 1C0

**BUREAU DE LA PRÉSIDENTE**

Kuujuuaq, le 19 juillet, 2016

Monsieur Laurent Lessard  
Ministre  
Ministère des Forêts,  
De la Faune et des Parcs  
5700 4<sup>e</sup> Avenue West  
Quebec ( Quebec )  
G1H 6R1

Objet : Rapport annuel

Monsieur le Ministre,

Conformément à l'article 14 de la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, j'ai le plaisir de vous transmettre, au nom de l'Administration régionale Kativik (ARK), le présent rapport annuel pour l'exercice se terminant le 31 décembre 2015.

Pour de plus amples renseignements sur le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, n'hésitez pas à communiquer avec le personnel du Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

La présidente,

  
Jennifer Munick

## Activités de 2015

|                                                                                                                             |                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
|                                                                                                                             | \$               |
| <b>Subvention du gouvernement du Québec à l'Administration régionale Kativik pour l'exercice financier 2015<sup>1</sup></b> | <b>7 632 174</b> |
| <b>Ventilation de la subvention conformément à l'article 8 de la Loi</b>                                                    |                  |
| Kangiqsualujjuaq                                                                                                            | 406 381          |
| Kuujjuaq                                                                                                                    | 808 933          |
| Tasiujaq                                                                                                                    | 200 592          |
| Aupaluk                                                                                                                     | 158 351          |
| Kangirsuk                                                                                                                   | 291 211          |
| Quaqtaq                                                                                                                     | 226 586          |
| Kangirsujuaq                                                                                                                | 341 395          |
| Salluit                                                                                                                     | 613 975          |
| Ivujivik                                                                                                                    | 219 366          |
| Akulivik                                                                                                                    | 312 873          |
| Puvirnituq                                                                                                                  | 673 907          |
| Inukjuak                                                                                                                    | 696 652          |
| Umiujaq                                                                                                                     | 255 830          |
| Kuujjuaraapik                                                                                                               | 313 234          |
| Chisasibi                                                                                                                   | 121 886          |
| <b>Sous-total</b>                                                                                                           | <b>5 641 172</b> |
| Programme régional                                                                                                          | 1 868 236        |
| Administration                                                                                                              | 1 018 920        |
| <b>Total</b>                                                                                                                | <b>8 528 328</b> |

Note :

*Les montants versés par le gouvernement du Québec ont fait l'objet d'ententes entre l'ARK et les communautés inuites conformément aux dispositions de l'article 12 de la Loi.*

<sup>1</sup> Ce montant inclut l'indexation de 0.9% (Régie des rentes du Québec).

## Activités de 2015

Écarts entre les sommes budgétisées et dépensées

|     |                                         | Budget (\$)      | Dépenses (\$)     |
|-----|-----------------------------------------|------------------|-------------------|
| 1)  | Activités de chasse pêche et piégeage   | 3 412 101        | 4 161 129         |
| 2)  | Matériel et équipement                  | 1 058 269        | 2 158 973         |
| 3)  | Accès aux régions                       | 257 000          | 106 818           |
| 4)  | Opérations de recherche et de sauvetage | 261 750          | 312 131           |
| 5)  | Commercialisation                       |                  |                   |
| 6)  | Fourrures et artisanat                  | 986 933          | 1 641 482         |
| 7)  | Fourrures                               |                  |                   |
| 8)  | Information                             |                  |                   |
| 9)  | Habitat faunique                        |                  |                   |
| 10) | Gestion de la faune                     |                  |                   |
| 11) | Services de chasseurs et pêcheurs       | 1 490 631        | 1 052 197         |
| 12) | Activités traditionnelles               | 452 806          | 720 659           |
|     | <b>Sous-total</b>                       | <b>7 919 490</b> | <b>10 153 389</b> |
| 13) | Administration                          | 1 278 689        | 1 611 806         |
|     | <b>Total</b>                            | <b>9 198 179</b> | <b>11 765 195</b> |

Dans l'ensemble, les dépenses ont été effectuées dans le respect du budget alloué à chaque activité par le Conseil régional de l'ARK et les conseils municipaux des communautés. Les écarts importants entre les sommes prévues et les dépenses s'expliquent ainsi :

- 1) les dépenses de l'Administration régionale Kativik et des villages nordiques sont plus élevées que celles inscrites au budget, car elles incluent des sommes non dépensées en 2014 qui n'étaient pas prévues dans le budget de 2015 au moment de sa présentation au MRNF, conformément à l'article 7 de la Loi;
- 2) le financement de projets particuliers des communautés peut inclure des sommes transférées du budget régional ou de budget d'administration, où elles sont également inscrites en tant que dépenses;
- 3) les montants budgétaires n'incluent pas les projections pour les dépenses d'amélioration totalisant 1 124 611.00 \$ qui ont été remboursées par la Société Makivik dans le cadre du projet d'initiative *Fourrure, habillement inuit et accès aux régions*;
- 4) les chiffres apparaissant dans le budget n'incluent pas les sommes reçues pour l'indexation;
- 5) en raison des changements survenus au cours de l'année dans les activités d'exploitation, les conditions météorologiques et les besoins, chacune des communautés a modifié ses priorités. Les dépenses ont donc été ajustées en conséquence.

## Dépenses relatives au programme régional

pour l'exercice terminé le 31 décembre 2015

|    |                                         |              | Dépenses (\$)  |
|----|-----------------------------------------|--------------|----------------|
| 1) | Activités de chasse pêche et piégeage   |              | 34 616         |
| 2) | Matériel et équipement                  |              | 670 671        |
| 3) | Opérations de recherche et de sauvetage |              | 4 148          |
| 4) | Services de chasseurs et pêcheurs       |              | 28 412         |
| 5) | Administration                          |              | 5 779          |
|    |                                         | <b>Total</b> | <b>743 626</b> |

# Dépenses relatives aux programmes communautaires

Pour l'exercice terminé le 31 décembre 2015

| 2015                                         | Kangiqsualujuaq | Kuujuuaq         | Tasiujaq       |
|----------------------------------------------|-----------------|------------------|----------------|
| Activités de chasse, de pêche et de piégeage | 326 726         | 943 555          | 277 494        |
| Matériel et équipement                       | 138 437         | 149 244          | 41 625         |
| Accès aux régions                            | 1 365           | 26 181           | 2 495          |
| Opérations de recherche et de sauvetage      | 12 837          | 85 460           | 7 616          |
| Fourrures, artisanat et l'essence            | 132 738         | 205 274          | 55 049         |
| Services de chasseurs et de pêcheurs         | –               | 159 466          | 2 650          |
| Activités traditionnelles                    | 7 072           | 200 934          | 7 342          |
| Administration                               | 11 363          | 60 832           | 28 611         |
| <b>Total des dépenses</b>                    | <b>630 538</b>  | <b>1 830 946</b> | <b>422 882</b> |

| 2015                                         | Aupaluk        | Kangirsuk      | Quaqtaq        |
|----------------------------------------------|----------------|----------------|----------------|
| Activités de chasse, de pêche et de piégeage | 138 368        | 110 739        | 47 516         |
| Matériel et équipement                       | 67 046         | 120 036        | 159 386        |
| Accès aux régions                            | 1 972          | 34 754         | 10 528         |
| Opérations de recherche et de sauvetage      | 5 601          | 7 786          | 6 025          |
| Fourrures, artisanat et l'essence            | 28 336         | 79 449         | 62 437         |
| Services de chasseurs et de pêcheurs         | 61 542         | 49 033         | 334            |
| Activités traditionnelles                    | –              | –              | 38 091         |
| Administration                               | 11 851         | 19 625         | 13 586         |
| <b>Total des dépenses</b>                    | <b>314 716</b> | <b>421 422</b> | <b>337 903</b> |

| 2015                                         | Kangiqsujuaq   | Salluit          | Ivujivik       |
|----------------------------------------------|----------------|------------------|----------------|
| Activités de chasse, de pêche et de piégeage | 291 464        | 625 272          | 130 034        |
| Matériel et équipement                       | 73 228         | 85 938           | 57 233         |
| Accès aux régions                            | 4 623          | 11 358           | –              |
| Opérations de recherche et de sauvetage      | 9 378          | 13 354           | 24 531         |
| Fourrures, artisanat et l'essence            | 131 949        | 144 443          | 112 912        |
| Services de chasseurs et de pêcheurs         | 48 128         | 99 540           | 40 027         |
| Activités traditionnelles                    | –              | 382 958          | –              |
| Administration                               | 24 145         | 39 180           | 21 832         |
| <b>Total des dépenses</b>                    | <b>582 915</b> | <b>1 402 043</b> | <b>386 569</b> |

| 2015                                         | Akulivik       | Puvirnituk       | Inukjuak         |
|----------------------------------------------|----------------|------------------|------------------|
| Activités de chasse, de pêche et de piégeage | 108 769        | 487 920          | 323 959          |
| Matériel et équipement                       | 75 839         | 44 145           | 214 155          |
| Accès aux régions                            | –              | 5 505            | 5 882            |
| Opérations de recherche et de sauvetage      | 38 548         | 1 195            | 74 161           |
| Fourrures, artisanat et l'essence            | 72 848         | 240 568          | 167 171          |
| Services de chasseurs et de pêcheurs         | 32 592         | 235 546          | 205 165          |
| Activités traditionnelles                    | 9 179          | 12 832           | 13 928           |
| Administration                               | 34 213         | 84 300           | 33 600           |
| <b>Total des dépenses</b>                    | <b>371 988</b> | <b>1 112 011</b> | <b>1 038 021</b> |

| 2015                                         | Umiujaq        | Kuujjuaraapik  | Chisasibi      |
|----------------------------------------------|----------------|----------------|----------------|
| Activités de chasse, de pêche et de piégeage | 150 172        | 117 144        | 47 381         |
| Matériel et équipement                       | 45 248         | 164 979        | 51 763         |
| Accès aux régions                            | –              | 2 155          | –              |
| Opérations de recherche et de sauvetage      | 12 162         | 9 329          | –              |
| Fourrures, artisanat et l'essence            | 75 710         | 88 308         | 44 290         |
| Services de chasseurs et de pêcheurs         | 44 596         | 24 440         | 20 726         |
| Activités traditionnelles                    | 48 323         | –              | –              |
| Administration                               | 124 547        | 13 795         | 65 627         |
| <b>Total des dépenses</b>                    | <b>500 758</b> | <b>420 150</b> | <b>229 787</b> |







2015 ANNUAL REPORT

SUPPORT PROGRAM FOR INUIT BENEFICIARIES FOR  
THEIR HUNTING, FISHING, AND TRAPPING ACTIVITIES

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION.....35

ADMINISTRATION OF THE PROGRAM .....36

CHARACTERISTICS OF THE PROGRAM .....39

2015 ACTIVITIES .....41



# 2015 ANNUAL REPORT

## SUPPORT PROGRAM FOR INUIT BENEFICIARIES FOR THEIR HUNTING, FISHING, AND TRAPPING ACTIVITIES

### Introduction

Paragraphs 29.0.5 and 29.0.22 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* signed on November 11, 1975, contain provisions for a program to support Inuit hunting, fishing and trapping activities. By virtue of this Program, a specific number of hunters, fishermen and trappers were to be hired. However, as a result of consultations with the Inuit communities, the original program was never put into effect due to the new needs of the Inuit population.

Meetings were held early in 1979 between representatives of the Secrétariat des activités gouvernementales en milieu amérindien et inuit (SAGMAI), the ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche (MLCP), Makivik Corporation and the Kativik Regional Government. An agreement in principle was signed in September 1979, and in December of the same year, the Cabinet approved the creation of a temporary program to support the Inuit in their hunting, fishing and trapping activities.

The Kativik Regional Government received the first payment, retroactive to approval by the Cabinet of the temporary program, in April 1980. This program was replaced in 1983 by the Program as set out in *An Act respecting the support program for Inuit beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their hunting, fishing and trapping activities* (R.S.Q., c. P-30.2) designated hereafter as the "Act", sanctioned by the National Assembly on December 16, 1982. Copies of a document containing the Inuttitut, French and English versions of the Act are available from the Kativik Regional Government.

The 1980-1981 and 1981-1982 annual reports for the temporary program were submitted to the Ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche. The annual reports for 1983 to 2014 inclusively, as well as the present report, detail the activities of the permanent Program and have been prepared in accordance with the requirements of Division V of the Act.

## Administration of the Program

The KRG administers the grant received from the Ministère des Forests, de la Faune et des Parcs in accordance with the Act. The amount of the basic grant is calculated using a formula that takes into account the number of Inuit communities, the total number of beneficiaries, and the cost of living index. An amount equal to 15% of the basic grant is added for the Program's administration. The basic grant is divided in such a way that 85% is reserved for community programs and 15% for regional programs. A base amount is set aside for each community and the balance is distributed among the communities according to their respective beneficiary population.

In 2015, the community budgets were divided among the 15 communities, namely the 14 northern villages and the Inuit community of Chisasibi. The community programs were administered by the northern villages except in Chisasibi, a community located south of the 55th parallel that does not have a northern village and for which the Inuit landholding corporation administers the Program.

The KRG provides administrative support and technical assistance to the community programs upon request. The fifteen community budgets are subject to yearly agreements with the KRG.

The regional program is directed by the KRG's Council, which is also responsible for administering the Program as a whole. Files and accounting documents related to the Program are kept at the KRG's office in Kuujjuaq.

Auditing is done once a year within the general audit of the KRG and the northern villages. In 2015, the audit was awarded by resolution of the Regional Council of the Kativik Regional Government to the chartered accounting firm of Raymond Chabot Grant Thornton. Financial data for the Program contained in this annual report constitutes an integral part of the financial statements of the KRG and each northern village.

## 2015 Program

| The Kativik Regional Government’s Council and Executive Committee<br>to December 31, 2015 |                         |                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|------------------|
| Chairperson                                                                               | Jennifer Watkins-Munick | Kuujjuaq         |
| Vice-Chairperson                                                                          | Lucy Kumarluk           | Umiujaq          |
| Other members of the<br>Executive Committee                                               | Muncy Novalinga         | Puvirnituk       |
|                                                                                           | Tunu Napartuk           | Kuujjuaq         |
|                                                                                           | Eli Aullaluk            | Akulivik         |
| Councilors                                                                                | Hilda Snowball          | Kangiqsualujjuaq |
|                                                                                           | Elena Berthe            | Tasiujaq         |
|                                                                                           | George Eetook           | Aupaluk          |
|                                                                                           | Noah Eetook             | Kangirsuk        |
|                                                                                           | Tommy Annatok           | Quartaq          |
|                                                                                           | Mary A. Pilurtuut       | Kangiqsujuaq     |
|                                                                                           | Adamie Naluiyuk         | Salluit          |
|                                                                                           | Tivi Iyaituk            | Ivujivik         |
|                                                                                           | Sarollie Weetaluktuk    | Inukjuak         |
|                                                                                           | Jack Niviaxie           | Umiujaq          |
|                                                                                           | Parsa Kitishimik        | Kuujjuaraapik    |
|                                                                                           | Noah Swappie            | Kawawachikamach  |
| Officers                                                                                  |                         |                  |
| Director General                                                                          | Isabelle Parizeau       |                  |
| Corporate Secretary                                                                       | Ina Gordon              |                  |
| Treasurer                                                                                 | Ghislaine Turcot        |                  |
| Inuit Support Program for Hunting, Fishing and Trapping Activities                        |                         |                  |
| Director – Renewable Resources                                                            | Markusi Qisiiq          |                  |
| Associate Director                                                                        | Michael Barrett         |                  |
| Hunter’s support Regional Coordinator                                                     | Betsy Berthe            |                  |
| Hunter’s support Regional Agent                                                           | Rebecca Thomassie       |                  |

## Northern Village Corporations

|                                                   | <b>Mayor</b>           | <b>Secretary-Treasurer</b> |
|---------------------------------------------------|------------------------|----------------------------|
| Kangiqsualujjuaq                                  | Hilda Snowball         | Tommy Annanack             |
| Kuujjuaq                                          | Tunu Napartuk          | Ian Robertson              |
| Tasiujaq                                          | Billy Cain             | Chesley Mesher             |
| Aupaluk                                           | George Eetook          | Susie Onningnak            |
| Kangirsuk                                         | Noah Eetook            | Joseph Annahatak           |
| Quaqtaq                                           | Robert Deer Sr         | Sammy Tukkiapik            |
| Kangiqsujuaq                                      | Charlie Arngak         | Pasa Kiatainak             |
| Salluit                                           | Paulussie Saviadjuk    | Susie P. Alaku             |
| Ivujivik                                          | Tivi Iyaituk           | Piatsi Ainalik             |
| Akulivik                                          | Mark Qumak             | Lydia Nappatuk             |
| Puvirnituq                                        | Levi Amarualik         | Sarah Beaulne              |
| Inukjuak                                          | Pauloosie J. Kasudluak | Caroline Naktialuk         |
| Umiujaq                                           | Louisa Tookalak        | Laly Tooktoo               |
| Kuujjuarapik                                      | Lucassie Inukpuk       | Pierre Roussel             |
| <b>INUIT LANDHOLDING CORPORATION OF CHISASIBI</b> |                        |                            |
|                                                   | <b>President</b>       | <b>Secretary</b>           |
| Chisasibi                                         | Raymond Menarick       | Lilian Menarick            |

## Characteristics of the Program

The Program's objective is to favor, encourage and perpetuate the hunting, fishing and trapping activities of the Inuit as a way of life, and to guarantee the Inuit communities a supply of produce from such activities.

The following activities are allowable under the Program:

- hunting, fishing and trapping activities, with the exception of the development and financing of activities contemplated in Chapter VII of *An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Québec Territories* (R.S.Q., c. D-13.1);
- the purchase, manufacture, construction, maintenance and repair of any community equipment or materials necessary for hunting, fishing and trapping activities;
- access to the regions where the beneficiaries may exercise hunting, fishing and trapping activities;
- the organization of search and rescue operations for beneficiaries exercising hunting, fishing and trapping activities;
- the marketing of products and by-products from hunting, fishing and trapping activities, with the exception of the development and financing of activities contemplated in Chapter VII of *An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Québec Territories*;
- the domestic production of crafts from the by-products of hunting, fishing and trapping activities;
- the participation of the beneficiaries in courses concerning the collection, processing and marketing of furs with a view to increasing the profitability of their fur trade;
- the cooperation of the beneficiaries in the preservation, improvement and restoration of wildlife habitats;
- the participation of the beneficiaries in wildlife studies and management programs established to assist hunting, fishing and trapping activities;
- information and publicity relating to the proper operation of the Program;
- the use of the services of Inuit hunters and fishermen who carry on their trade for community use;
- the participation of the beneficiaries in traditional activities carried on outdoors for the benefit of the Inuit community.



Kuujjuaq, July 19, 2016

**Subject : Annual report on the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program**

Pursuant to section 14 of the Act Respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Quebec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities, I am pleased on behalf of the Kativik Regional Government (KRG) to submit this annual report for the year ending December 31, 2015.

Respectfully,

**Jennifer Munick**

## 2015 Activities

|                                                                                                                            |                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
|                                                                                                                            | \$               |
| <b>Amount paid by the Government of Quebec to the<br/>Kativik Regional Government for the 2015 fiscal year<sup>1</sup></b> | <b>7,632,174</b> |
| <b>Division of grant pursuant to section 8 of the Act</b>                                                                  |                  |
| Kangiqsualujjuaq                                                                                                           | 406,381          |
| Kuujjuaq                                                                                                                   | 808,933          |
| Tasiujaq                                                                                                                   | 200,592          |
| Aupaluk                                                                                                                    | 158,351          |
| Kangirsuk                                                                                                                  | 291,211          |
| Quaqtaq                                                                                                                    | 226,586          |
| Kangiqsujuaq                                                                                                               | 341,395          |
| Salluit                                                                                                                    | 613,975          |
| Ivujivik                                                                                                                   | 219,366          |
| Akulivik                                                                                                                   | 312,873          |
| Puvirnituq                                                                                                                 | 673,907          |
| Inukjuak                                                                                                                   | 696,652          |
| Umiujaq                                                                                                                    | 255,830          |
| Kuujjuarapik                                                                                                               | 313,234          |
| Chisasibi                                                                                                                  | 121,886          |
| <b>Subtotal</b>                                                                                                            | <b>5,641,172</b> |
| Regional program                                                                                                           | 1,868,236        |
| Administration                                                                                                             | 1,018,920        |
| <b>Total</b>                                                                                                               | <b>8,528,328</b> |

Note:

*Funding from the Government of Quebec is provided under agreements reached between the Kativik Regional Government and the Inuit communities pursuant to the provisions of Section 12 of the Act.*

<sup>1</sup> This includes an indexed portion of 0.9% (Régie des rentes du Québec).

## 2015 Activities

### Differences between budgeted amounts and expenditures

|     |                                         | Budget (\$)      | Expenses (\$)     |
|-----|-----------------------------------------|------------------|-------------------|
| 1)  | Hunting fishing and trapping activities | 3,412,101        | 4,161,129         |
| 2)  | Materials and equipment                 | 1,058,269        | 2,158,973         |
| 3)  | Access to the regions                   | 257,000          | 106,818           |
| 4)  | Search and rescue                       | 261,750          | 312,131           |
| 5)  | Marketing of Products                   |                  |                   |
| 6)  | Arts and crafts                         | 986,933          | 1,641,482         |
| 7)  | Furs                                    |                  |                   |
| 8)  | Information                             |                  |                   |
| 9)  | Preservation of Wildlife habitat        |                  |                   |
| 10) | Wildlife studies                        |                  |                   |
| 11) | Services of hunters and fishermen       | 1,490,631        | 1,052,197         |
| 12) | Traditional activities                  | 452,806          | 720,659           |
|     | <b>Subtotal</b>                         | <b>7,919,490</b> | <b>10,153,389</b> |
| 13) | Administration                          | 1,278,689        | 1,611,806         |
|     | <b>Total expenditures</b>               | <b>9,198,179</b> | <b>11,765,195</b> |

In general, the expenditures made respected the budget allocated to each activity by the Regional Council of the Kativik Regional Government and by the municipal councils of the communities. The considerable differences between the amounts budgeted and actual expenditures are explained as follows:

- 1) the expenditures by Kativik Regional Government and the Corporations of the Northern Villages were higher than budgeted as they include funds not spent in 2014 and were not foreseen in the 2015 budget when it was submitted to the MFFP in accordance with section 7 of the Act;
- 2) funding for specific items by the Communities may include sums transferred from the regional or administration budgets, where they are also identified as expenditures;
- 3) the budget amounts do not include projections for the expenditures totaling \$1,124,611.00 which were reimbursed by Makivik Corporation as part of the Fur, Inuit Clothing and Access to Regions Initiative project;
- 4) amounts in the budget do not include the sums received for indexation;
- 5) during the year changes in harvesting patterns, weather conditions and requirements in the individual Communities necessitated modifications in priorities so the expenditures were adjusted in consequence.

## Regional Program Expenditures

For the year ending December 31, 2015

|    |                                         | Expenses (\$)  |
|----|-----------------------------------------|----------------|
| 1) | Hunting fishing and trapping activities | 34,616         |
| 2) | Materials and equipment                 | 670,671        |
| 3) | Search and rescue                       | 4,148          |
| 4) | Services of hunters and fishermen       | 28,412         |
| 5) | Administration                          | 5,779          |
|    | <b>Total expenditures</b>               | <b>743,626</b> |

# Local Program Expenditures

For the year ending December 31, 2015

| 2015                                     | Kangiqsualujuaq  | Kuujuaq            | Tasiujaq         |
|------------------------------------------|------------------|--------------------|------------------|
| Hunting, fishing and trapping activities | \$326,726        | \$943,555          | \$277,494        |
| Materials and equipment                  | \$138,437        | \$149,244          | \$41,625         |
| Access to the regions                    | \$1,365          | \$26,181           | \$2,495          |
| Search and rescue                        | \$12,837         | \$85,460           | \$7,616          |
| Furs, arts and crafts and fuel           | \$132,738        | \$205,274          | \$55,049         |
| Services of hunters and fishermen        | –                | \$159,466          | \$2,650          |
| Traditional activities                   | \$7,072          | \$200,934          | \$7,342          |
| Administration                           | \$11,363         | \$60,832           | \$28,611         |
| <b>Total expenditures</b>                | <b>\$630,538</b> | <b>\$1,830,946</b> | <b>\$422,882</b> |

| 2015                                     | Aupaluk          | Kangirsuk        | Quaqtaq          |
|------------------------------------------|------------------|------------------|------------------|
| Hunting, fishing and trapping activities | \$138,368        | \$110,739        | \$47,516         |
| Materials and equipment                  | \$67,046         | \$120,036        | \$159,386        |
| Access to the regions                    | \$1,972          | \$34,754         | \$10,528         |
| Search and rescue                        | \$5,601          | \$7,786          | \$6,025          |
| Furs, arts and crafts and fuel           | \$28,336         | \$79,449         | \$62,437         |
| Services of hunters and fishermen        | \$61,542         | \$49,033         | \$334            |
| Traditional activities                   | –                | –                | \$38,091         |
| Administration                           | \$11,851         | \$19,625         | \$13,586         |
| <b>Total expenditures</b>                | <b>\$314,716</b> | <b>\$421,422</b> | <b>\$337,903</b> |

| 2015                                     | Kangiqsujuaq     | Salluit            | Ivujivik         |
|------------------------------------------|------------------|--------------------|------------------|
| Hunting, fishing and trapping activities | \$291,464        | \$625,272          | \$130,034        |
| Materials and equipment                  | \$73,228         | \$85,938           | \$57,233         |
| Access to the regions                    | \$4,623          | \$11,358           | –                |
| Search and rescue                        | \$9,378          | \$13,354           | \$24,531         |
| Furs, arts and crafts and fuel           | \$131,949        | \$144,443          | \$112,912        |
| Services of hunters and fishermen        | \$48,128         | \$99,540           | \$40,027         |
| Traditional activities                   | –                | \$382,958          | –                |
| Administration                           | \$24,145         | \$39,180           | \$21,832         |
| <b>Total expenditures</b>                | <b>\$582,915</b> | <b>\$1,402,043</b> | <b>\$386,569</b> |

| 2015                                     | Akulivik         | Puvirnituk         | Inukjuak           |
|------------------------------------------|------------------|--------------------|--------------------|
| Hunting, fishing and trapping activities | \$108,769        | \$487,920          | \$323,959          |
| Materials and equipment                  | \$75,839         | \$44,145           | \$214,155          |
| Access to the regions                    | –                | \$5,505            | \$5,882            |
| Search and rescue                        | \$38,548         | \$1,195            | \$74,161           |
| Furs, arts and crafts and fuel           | \$72,848         | \$240,568          | \$167,171          |
| Services of hunters and fishermen        | \$32,592         | \$235,546          | \$205,165          |
| Traditional activities                   | \$9,179          | \$12,832           | \$13,928           |
| Administration                           | \$34,213         | \$84,300           | \$33,600           |
| <b>Total expenditures</b>                | <b>\$371,988</b> | <b>\$1,112,011</b> | <b>\$1,038,021</b> |

| 2015                                     | Umiujaq          | Kuujuaapik       | Chisasibi        |
|------------------------------------------|------------------|------------------|------------------|
| Hunting, fishing and trapping activities | \$150,172        | \$117,144        | \$47,381         |
| Materials and equipment                  | \$45,248         | \$164,979        | \$51,763         |
| Access to the regions                    | –                | \$2,155          | –                |
| Search and rescue                        | \$12,162         | \$9,329          | –                |
| Furs, arts and crafts and fuel           | \$75,710         | \$88,308         | \$44,290         |
| Services of hunters and fishermen        | \$44,596         | \$24,440         | \$20,726         |
| Traditional activities                   | \$48,323         | –                | –                |
| Administration                           | \$124,547        | \$13,795         | \$65,627         |
| <b>Total expenditures</b>                | <b>\$500,758</b> | <b>\$420,150</b> | <b>\$229,787</b> |





